

К О Н Т Р А К Т №

C O N T R A C T №

м. Одеса

Odesa

“ ” травня 2024 р.

May , 2024

Вадим Мороховський (м. Одеса, Україна),
далі іменується **КОЛЕКЦІОНЕР**,
Словацька національна галерея (Братислава,
Словацька Республіка) в особі генерального
директора Александри Куси, далі іменується
ЗАМОВНИК

та

Національний художній музей України (Київ,
Україна) в особі генерального директора
Юлії Литвинець, що діє на підставі Статуту,
далі іменується **КООРДИНАТОР**,
а разом іменуються **СТОРОНИ**, уклали цей
Контракт про наступне:

Vadym Morokhovskiy (Odesa, Ukraine),
hereinafter called “the **COLLECTOR**”, Slovak
National Gallery (Bratislava, Slovak Republic)
represented by the Director General Alexandra
Kusá, hereinafter called “the **RECIPIENT**”
and

National Art Museum of Ukraine (Kyiv,
Ukraine) in the person of its General Director
Yuliya Lytvynets, acting under Statute,
hereinafter called “the **COORDINATOR**,” and
collectively referred to as the contracting
«**PARTIES**,» have concluded the following
contract (hereinafter referred to as the
“Contract”):

Стаття 1. Предмет Контракту

Article 1. Subject of the Contract

1.1. Предметом цього Контракту є
врегулювання взаємних обов’язків **СТОРИН**,
основних умов та порядку дій в рамках
організації та проведення в рамках
проведення виставки «В епіцентрі бурі.
Сецесія в Україні» у період з 20 червня
2024 р. по 22 вересня 2024 р. (далі –
виставка).

Термін тимчасової передачі:

1.1. The subject of this Contract is the
delineation of the mutual obligations of the
PARTIES, and of the main conditions and
procedures for the organization and presentation
of the exhibition «In the Eye of the Storm.
Secession in Ukraine» during the period from
June 20, 2024 until September 22, 2024
(hereinafter referred to as the “exhibition”).

The period of loaning is from

1.1.2. Місце проведення виставки:
Словацька національна галерея, що
знаходиться за адресою: Річна 1
815 13 Братислава, Словацька Республіка

1.1.2. Exhibition venue:
Slovak National Gallery located at
Riečna 1,
815 13 Bratislava, Slovak Republic

1.2. Згідно з цим Контрактом:
ЗАМОВНИК організовує виставку та
експонування на цій виставці експонатів із
зібрання **КОЛЕКЦІОНЕРА** без права
продажу та передачі третім особам.

КООРДИНАТОР приймає експонати від
Австрійської галереї Бельведер (Відень,
Австрія) та передає **ЗАМОВНИКУ** на
тимчасове зберігання з метою експонування
на виставці 1 (один) предмет недержавної
частини Музейного фонду України (далі –
експонати), загальною страховою вартістю

згідно з
Додатком 1 до цього Контракту, який є його
невід’ємною частиною.

1.2. In connection with this Contract:

The **RECIPIENT** will organize the exhibition
and display the exhibit objects from the
COLLECTOR collection without the right to
sale or transfer to the third party.

The **COORDINATOR** accepts exhibit objects
from The Österreichische Galerie Belvedere
(Vienna, Austria) and transfers to the
RECIPIENT 1 (one) exhibit objects
(hereinafter “exhibit objects”) which is valued
for insurance purposes at

in accordance with
the list attached hereto as Attachment No.1,
which is an essential part of the contract.

After the end of the exhibition, the

Після завершення виставки
КООРДИНАТОР приймає експонати від
ЗАМОВНИКА та передає
КОЛЕКЦІОНЕРУ.

COORDINATOR accepts the exhibits from the
RECIPIENT and hands them over to the
COLLECTOR.

1.3. Термін тимчасової передачі експонату з урахуванням часу, необхідного для транспортування, монтажу та демонтажу виставки:

1.3. The term of the temporary loan, which includes the transfer of the exhibit object, and the mounting and dismantling of the exhibition, is from

1.4. **СТОРОНИ** погодили, що транспортування експонату до **ЗАМОВНИКА** до виконання ним зобов'язання, передбаченого пунктами 2.3.2. та 2.3.3. забороняється.

1.4. The **PARTIES** have agreed that the transportation of the exhibit object to the **RECIPIENT** before the fulfilment of the obligation provided for in clauses 2.3.2. and 2.3.3. is prohibited.

Стаття 2. Зобов'язання **СТОРИН**

Article 2. Obligations of the **PARTIES**

2.1. **КОЛЕКЦІОНЕР** зобов'язаний:

2.1. The **COLLECTOR** is obligated to:

2.1.1. Надати для забезпечення страхування **ЗАМОВНИКУ** список експонатів із страховою оцінкою.

2.1.1. Provide the **RECIPIENT** with insurance information, and a list of exhibit objects with their insurance estimates.

2.2. **КООРДИНАТОР** зобов'язаний:

2.2. The **COORDINATOR** is obligated to:

2.2.1. Оформити всі необхідні документи для тимчасового вивезення експонату до країни проведення виставки та ввезення його на територію України.

2.2.1 To prepare all necessary documents for temporary export of the exhibit object to the country of exhibition and its import into the territory of Ukraine.

2.2.2. Передати експонат **ЗАМОВНИКУ** на тимчасове зберігання для експонування на виставці на термін та на умовах, зазначених у цьому Контракті.

2.2.2. Transfer the exhibit object to the **RECIPIENT** for temporary custody for the exhibition on the terms and conditions and for the period specified in this Contract.

2.2.3. Після повернення експонату **ЗАМОВНИКОМ** передати його **КОЛЕКЦІОНЕРУ**.

2.2.3. Transfer the exhibit object to the **COLLECTOR** after their relinquishment by the **RECIPIENT**.

2.3. **ЗАМОВНИК** зобов'язаний:

2.3. The **RECIPIENT** is obligated:

Не пізніше ніж за 30 календарних днів до дня вивезення експонату з Австрійської галереї Бельведер (Відень, Австрія) :

Not later than 30 calendar days after the export of exhibit object from the Österreichische Galerie Belvedere (Vienna, Austria):

2.3.1. Здійснити страхування експонату «від цвяха до цвяха» на користь **КОЛЕКЦІОНЕРА** з моменту звірення стану збереження експонату в Австрійській галереї Бельведер (Відень, Австрія) після завершення виставки та на період експонування до моменту повернення експонату **КОЛЕКЦІОНЕРУ** після

2.3.1. Obtain a standard nail-to-nail insurance cover of the exhibit object in favor of the **COLLECTOR** from the moment of checking the Condition Reports of exhibit object in the Österreichische Galerie Belvedere (Vienna, Austria) after the end of the exhibition and for the exhibition period until the exhibit object is returned to the **COLLECTOR** after the

завершення Виставки або іншого місця проведення виставки, зазначеного **КООРДИНАТОРОМ** від усіх видів ризиків, зазначених у Страховому полісі через міжнародно визнану страхову компанію на підставі 100% страхової оцінки експонату, зазначеної у Додатку № 1 до цього Контракту.

СТОРОНИ домовились, що з моменту звірення стану збереження експонату в Австрійській галереї Бельведер (Відень, Австрія) після завершення виставки, на час транспортування від Австрійської галереї Бельведер (Відень, Австрія) до **ЗАМОВНИКА** та на період експонування в приміщенні **ЗАМОВНИКА** страхування експонатів здійснює компанія Zilkens Fine Art Insurance Broker GmbH (Ойпенер штрассе 74, 50933, Кельн, Німеччина; Тел. .: [+49 221 800 684 20](tel:+4922180068420);

E-Mail: info@zilkensfineart.com).

СТОРОНИ домовились, що за 7 днів до завершення Виставки **ЗАМОВНИК** зобов'язується застрахувати експонат «від цвяха до цвяха» на користь **КОЛЕКЦІОНЕРА** від усіх видів ризиків на період транспортування від **ЗАМОВНИКА** до **КОЛЕКЦІОНЕРА** або іншого місця проведення виставки, зазначеного **КООРДИНАТОРОМ**.

Грошові зобов'язання в страхових полісах визначаються в Євро.

2.3.2. Тривалість страхових полісів повинна покривати термін з моменту звірення стану збереження експонату в Австрійській галереї Бельведер (Відень, Австрія) після завершення виставки та на період експонування до моменту повернення експонату до **КОЛЕКЦІОНЕРА** після експонування або іншого місця проведення виставки, зазначеного **КООРДИНАТОРОМ** у строк, що обумовлений у пункті 1.2. даного Контракту.

2.3.3 **ЗАМОВНИК** не вчинятиме самостійно жодних дій стосовно експонату без погодження з **КОЛЕКЦІОНЕРОМ** та **КООРДИНАТОРОМ**.

Exhibition or other exhibition venue specified by the **COORDINATOR** through an internationally recognized insurance company with a 100% insurance valuation, referenced in Attachment No. 1 of this Contract.

The **PARTIES** have agreed that from the moment of checking the Condition Reports of exhibit object in the Österreichische Galerie Belvedere (Vienna, Austria) after the end of the exhibition, during transportation from the Österreichische Galerie Belvedere (Vienna, Austria) to the **RECIPIENT** and for the period of exhibition in the premises of the **RECIPIENT**, the insurance of exhibit object is carried out by Zilkens Fine Art Insurance Broker GmbH ([Eupener Straße 74, 50933, Cologne](https://www.zilkensfineart.com), tel: [+49 221 800 684 20](tel:+4922180068420); E-Mail: info@zilkensfineart.com).

The **PARTIES** have agreed that the **RECIPIENT** undertakes to insure the exhibit object «nail to nail» in favour of the **COLLECTOR** against all types of risks for the period of transportation from the **RECIPIENT** to the **COLLECTOR** or other exhibition venue specified by the **COORDINATOR** 7 days before the end of the Exhibition.

The insurance policy shall be denominated in Euro.

2.3.2. The duration of the insurance policies must cover the period from the moment of checking the Condition Reports of exhibit object in the Österreichische Galerie Belvedere (Vienna, Austria) after the end of the exhibition and for the exhibition period until the exhibit object is returned to the **COLLECTOR** after the Exhibition or other exhibition venue specified by the **COORDINATOR** within the period specified in clause 1.2. of this Contract.

2.3.3 The **RECIPIENT** will not commit any actions on the exhibit object without the approval from the authorized representative of the **COLLECTOR** and the **COORDINATOR**.

2.3.4 Розпакування і огляд збереженості експонату перед експонуванням здійснюється в приміщенні **ЗАМОВНИКА** в присутності представників **КООРДИНАТОРА**.

2.3.5 Пакування і огляд збереженості експонату після експонування здійснюється в приміщенні **ЗАМОВНИКА** в присутності представників **КООРДИНАТОРА**.

2.3.6. Після завершення виставки повернути експонат **КОЛЕКЦІОНЕРУ** –

2.3.7. Виконувати інші зобов'язання, які випливають з умов цього Контракту.

2.3.4 Unpacking and examination of the exhibit object before the Exhibition shall be carried out at the **RECIPIENT's** premises in the presence of representatives of the **COORDINATOR**.

2.3.5 Packing and examination of the exhibit object after the Exhibition shall be carried out at the **RECIPIENT's** premises in the presence of representatives of the **COORDINATOR**.

2.3.6. To return the exhibition object to the **COLLECTOR** by

2.3.7. Perform other obligations arising from the Contract.

Стаття 3. Загальні фінансові умови

3.1. **ЗАМОВНИК** бере на себе витрати, пов'язані зі страхуванням, пакуванням, розпакуванням, транспортуванням, митним оформленням експонату, зазначеного в Додатку 1 до цього Контракту, а також охороною на час транспортування в обох напрямках та на території Словацької Республіки та експонування на виставці.

3.2. **ЗАМОВНИК** зобов'язується забезпечити повне фінансування витрат пов'язаних із відрядженням на 3 дні (2 ночі) на відкриття виставки **КОЛЕКЦІОНЕРА** або уповноваженого представника **КОЛЕКЦІОНЕРА**, в тому числі, пов'язані з виплатою добових на весь час відрядження, квитки в обох напрямках, проживання, медичне страхування тощо.

Розмір фінансового забезпечення **КОЛЕКЦІОНЕРА** або уповноваженого представника **КОЛЕКЦІОНЕРА** становить: 50 (п'ятдесят) євро за кожен день відрядження (не включаючи вирахування податків відповідно до законодавства Словацької Республіки). Відповідна сума підлягає сплаті за кожний день відрядження **КОЛЕКЦІОНЕРА** або уповноваженого представника **КОЛЕКЦІОНЕРА** на відкриття в м. Братислава

3.3. **ЗАМОВНИК** бере на себе всі витрати, пов'язані з судовими позовами та претензіями, які виникли під час дії Виставки або пов'язані зі зберіганням експонату в

Article 3. General Financial Terms

3.1. The **RECIPIENT** assumes the costs that are connected with the insurance of the exhibit object, its packing and unpacking, shipping, customs clearance, as well as security during the transportation of the exhibit object in both directions and while it is on territory of country of Slovak Republic and during the Exhibition.

3.2. The **RECIPIENT** undertakes to provide full financing of the costs associated with a business trip for 3 days (2 nights) to the opening of the exhibition of the **COLLECTOR** or the authorized representative of the **COLLECTOR**, including expenses related to the payment of per diems for the entire duration of the business trip, round-trip tickets, accommodation, health insurance, etc.

The amount of financial security of the **COLLECTOR** or an authorized representative of the **COLLECTOR** is: 50 (fifty) euros for each day of the business trip (not including deductible taxes in accordance with Slovak Republic law). The corresponding amount shall be paid for each day of the **COLLECTOR** or the authorized representative of the **COLLECTOR** business trip to the opening in Bratislava.

3.3. The **RECIPIENT** assumes all costs that are connected with legal actions and claims arising during the Exhibition and connected with the custody of the exhibit object in the Slovak

Словацькій національній галереї (Братислава, Словацька Республіка).

3.4. Усі витрати з транспортування (у тому числі завантаженню та розвантаженню) експонату від Австрійської галереї Бельведер (Відень, Австрія) до **ЗАМОВНИКА** беруть на себе Австрійська галерея Бельведер (Відень, Австрія) та **ЗАМОВНИК**.

Усі витрати з транспортування (у тому числі завантаженню та розвантаженню) експонату від **ЗАМОВНИКА** до **КОЛЕКЦІОНЕРА**, або іншого місця проведення виставки зазначеного **КООРДИНАТОРОМ** бере на себе **ЗАМОВНИК**.

СТОРОНИ домовилися, що транспортування експонату з м. Відень, Австрія до м. Братислава, Словацька Республіка та з м. Братислава, Словацька Республіка до м. Львів, Україна, або іншого місця проведення виставки зазначеного **КООРДИНАТОРОМ** буде здійснюватися транспортною компанією ТОВ «КУНСТТРАНС-БРАТИСЛАВА» (юридична адреса: вул. Бойницька 10, 831 04 Братислава, Словацька Республіка).

На шляху переміщення музейних предметів територією України безпеку пересування забезпечуватиме Спеціальний підрозділ міліції охорони «Титан» ДСО при МВС України.

3.5. **ЗАМОВНИК** не зобов'язаний до жодних фінансових витрат окрім узгоджених у цьому Контракті.

Стаття 4. Порядок приймання-передавання експонатів

4.1. **КООРДИНАТОР** передає експонати згідно з Додатком 1 до цього Контракту на тимчасове зберігання **ЗАМОВНИКУ** згідно з актом приймання-передавання, в якому, зокрема, зазначаються: стан збереженості, мета приймання-передавання, терміни тимчасового зберігання. **ЗАМОВНИК** несе повну матеріальну відповідальність за безпеку та збереження експонатів на період їх перебування у його володінні.

4.2. **ЗАМОВНИК** приймає експонат на

National Gallery (Bratislava, Slovak Republic).

3.4. All costs of transportation (including loading and unloading) of the exhibit object from Österreichische Galerie Belvedere (Vienna, Austria) to the **RECIPIENT** covered by the Österreichische Galerie Belvedere (Vienna, Austria) and the **RECIPIENT**.

All costs of transportation (including loading and unloading) of the exhibit object from **RECIPIENT** to the **COLLECTOR** or other exhibition venue specified by the **COORDINATOR** covered by the **RECIPIENT**.

The **PARTIES** have agreed that the transportation of the exhibit object from Vienna, Austria to Bratislava, Slovak Republic and from Bratislava, Slovak Republic to Lviv, Ukraine or other exhibition venue specified by the **COORDINATOR** will be carried out by the transport company KUNSTTRANS - BRATISLAVA LLC (legal address: Bojnická 10, 831 04 Bratislava, Slovak Republic).

Special unit of the security police "Tytan" of the SSS under the Ministry of Internal Affairs will ensure the safety of movement on the way of moving the museum objects through the territory of Ukraine.

3.5. The **RECIPIENT** shall not be responsible for any costs of the exhibition other than those specified herein.

Article 4. Protocol for the Receiving and Delivery of the Exhibition and Other Materials

4.1. The **COORDINATOR** transfers the exhibit objects in accordance with Attachment 1 to this Contract for the temporary custody of the **RECIPIENT** in accordance with the act of receipt-transmission, which specifically indicates: the state of preservation, the purpose of acceptance-transmission, the terms of temporary custody. The **RECIPIENT** is fully materially responsible for the safety and security of the exhibit objects during the period they are in his custody.

4.2. The **RECIPIENT** accepts the exhibit

тимчасове зберігання від відповідального представника **КООРДИНАТОРА**, згідно з Додатком 1 до цього Контракту.

4.3. Згідно з нормами міжнародної музейної практики та цим Контрактом **КООРДИНАТОР** та **ЗАМОВНИК** підписують акт приймання-передавання експонату з описом стану його збереження. **ЗАМОВНИК** несе повну відповідальність за безпеку та збереження експонату на період його перебування на його утриманні з моменту підписання Акту приймання від **КООРДИНАТОРА** до **ЗАМОВНИКА** до моменту підписання Акту передавання від **ЗАМОВНИКА** до **КООРДИНАТОРА**.

4.4. Такий акт складатиметься, коли представник **ЗАМОВНИКА** прийматиме експонат від відповідального співробітника **КООРДИНАТОРА** та по закінченню роботи виставки, перед пакуванням, коли представник **ЗАМОВНИКА** буде передавати експонат відповідальному представнику **КООРДИНАТОРА**.

Стаття 5. Особливі умови

5.1. Якщо під час розвантаження, розпакування, монтажу, експонування, а також демонтажу, пакування і навантаження експонат **КОЛЕКЦІОНЕРА** буде будь-яким чином пошкоджений, **ЗАМОВНИК** зобов'язаний негайно сповістити **КОЛЕКЦІОНЕРА**, **КООРДИНАТОРА** та представника страхової компанії про події, що сталися, для виявлення ступеню пошкодження та винної сторони.

ЗАМОВНИК не вживає жодних заходів з реставрації пошкодженого експонату до прибуття **КОЛЕКЦІОНЕРА**, представника **КООРДИНАТОРА** та уповноваженого представника страхової компанії.

5.2. У випадку, зазначеному у пункті 5.1. цього Контракту, **ЗАМОВНИК** бере на себе додаткові витрати на проїзд і утримання **КОЛЕКЦІОНЕРА** та представника **КООРДИНАТОРА**.

object for temporary custody and exhibition from the responsible representative of the **COORDINATOR**, in accordance with Attachment 1 to this Contract.

4.3. In this regard, according to standards of international museum practice and this contract the **COORDINATOR** and the **RECIPIENT** shall sign an Act of receiving or delivery of the exhibit object with the description of the condition of the exhibit object. The **RECIPIENT** is fully responsible for the security and maintenance of the exhibit object during the period of its being in its custody, from the time the Act of receiving from **COORDINATOR** to **RECIPIENT** is signed to the time the Act of delivery from **RECIPIENT** to **COORDINATOR** is signed.

4.4. Such an Act shall be executed when the representative of the **RECIPIENT** receives the exhibit object from the responsible representative of the **COORDINATOR**, as well as after the conclusion of the exhibition, prior to packing, when representative of the **RECIPIENT** returns the exhibit object to the responsible representative of the **COORDINATOR**.

Article 5. Special Terms

5.1. If during their unloading, unpacking, mounting, exhibition, dismantling, packing, and loading the exhibit object of the **COLLECTOR** is damaged, the **RECIPIENT** is obligated to inform immediately the **COLLECTOR**, the **COORDINATOR**, and the representative of the insurance company about the damage, including the level of damage and the party responsible for the damage.

The **RECIPIENT** shall not take any measures to restore the damaged exhibit object before the arrival of the **COLLECTOR**, representative of the **COORDINATOR**, and the authorized representative of the insurance company.

5.2. In the event of point 5.1. of this contract, the **RECIPIENT** shall assume additional charges, if any, for the trip and living expenses of the **COLLECTOR** and representative of the **COORDINATOR**.

5.3. Авторське право на фотоілюстративні та інші інформаційні матеріали, пов'язані з експонатом, зазначеним у Додатку 1 до цього Контракту, належать **КОЛЕКЦІОНЕРУ**.

5.4. Будь-яке друковане чи електронне відтворення експонату, зазначеного у Додатку 1 до цього Контракту, у будь-яких виданнях **ЗАМОВНИКА**, а також будь-яке відтворення або згадування у кіно-, відео- та телематеріалах повинно супроводжуватися посиланням на приналежність експонату до приватної збірки.

5.5. Теле-, кіно- та фотозйомка експонату, зазначеного у Додатку 1 до цього Контракту, а також виготовлення будь-якої поліграфічної та електронної продукції для будь-яких цілей окрім прес-конференцій, прес-статей, некомерційної реклами, каталогу виставки, брошури виставки, електронного журналу новин та Річному звіті повинні бути погоджені та стануть предметом окремої угоди.

5.3. The copyright for photo illustrations and other information pertaining to the exhibit object specified in Attachment 1 of this contract, shall belong to the **COLLECTOR**.

5.4. Any written or electronic reproduction of the exhibit object, specified in Attachment 1 of this contract, in any publishing materials of the **RECIPIENT** and any representation or mention in cine-, video- and telematerials shall be accompanied by notice that the exhibit objects belong to private collection.

5.5. Video, filming and photography of the exhibit object specified in Attachment 1 of this contract, and also production of any polygraphic and electronic production, for any purpose except for press conferences, press releases and press articles, non-commercial advertisement, the exhibition catalogue, brochure of the exhibition, exhibition marketing, e-news, and Annual report publication, should be agreed to between the proper entities and shall be the subject of a separate agreement.

Стаття 6. Термін дії Контракту

6.1. Цей Контракт вступає в силу з моменту його підписання трьома **СТОРОНАМИ** і діє до повного виконання ними всіх прийнятих на себе зобов'язань.

Article 6. Term of Contract Effect

6.1. The present contract comes into force from the moment of its signing by the three **PARTIES** and shall be valid till the complete fulfillment of all obligations they have taken upon themselves.

Стаття 7. Форс мажор

7.1. **СТОРОНИ** звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання обов'язків за цим Контрактом, якщо вони були викликані наслідками непереборної сили: стихійним лихом, воєнними діями, актами урядів тощо.

У будь-якому випадку **СТОРОНИ** усвідомлюють, що експонати в експозиції виставки є національним культурним надбанням України та світової цивілізації, і вживатимуть усіх можливих заходів, аби уникнути їх втрати або пошкодження.

7.2. **СТОРОНА**, щодо якої виникли форс-мажорні обставини, повинна негайно (але не пізніше трьох днів з моменту їх настання)

Article 7. Force Majeure

7.1. The **PARTIES** are exempted from liability for the partial or complete breach of this contract if such breach occurred because of natural disasters, war and military operations, government actions, etc.

In any case, the **PARTIES** realize that the exhibit objects are achievements of Ukraine and world civilization and shall take all possible measures to avoid their loss and damage.

7.2. The **PARTY**, with respect to which there has occurred a force majeure condition, should immediately (not later than 3 days from its

повідомити інші **СТОРОНИ** про їх настання. Доказом зазначених вище обставин є документи, видані Торгово-промисловою палатою України (або аналогічною установою) відповідної країни.

7.3. На термін дії форс-мажорних обставин обов'язки за цим Контрактом зупиняються.

Стаття 8. Арбітраж

8.1. Будь-які суперечки за цим Контрактом **СТОРОНИ** повинні намагатись вирішити шляхом переговорів.

8.2. У разі коли згоди не було досягнуто, спір передається на розгляд до Міжнародного Комерційного Арбітражного суду при Торгово-промисловій палаті України (м. Київ).

8.3. Сторони згодні з тим, що в ході розгляду та вирішення спору буде застосовуватися Регламент Міжнародного Комерційного Арбітражного суду при Торгово-промисловій палаті України.

8.4. Право, що буде застосовуватись до цього Контракту є матеріальне та процесуальне право України. Кількість арбітрів – 1 (один).

8.5. Місце проведення засідань суду – м. Київ, мова арбітражного розгляду – українська.

8.6. Рішення вищезазначеного Суду є остаточним та обов'язковим для виконання для **СТОРИН**. Рішення, надане арбітром, може бути внесене до будь-якої компетентної судової юрисдикції.

Стаття 9. Інші умови

9.1. Усі зміни, доповнення і додатки до цього Контракту мають бути підписані трьома **СТОРОНАМИ** і є його невід'ємними частинами. У випадку подальшого експонування виставки цей Контракт продовжується або трьома **СТОРОНАМИ** підписується окрема угода.

9.2. Цей Контракт складено у трьох примірниках українською і англійською мовами: по одному для **ЗАМОВНИКА**,

occurrence) inform other **PARTIES** about it. The proof of such conditions shall be documents that are provided by Ukrainian Chamber of Commerce and Industry (or analogous entity) of the corresponding country.

7.3. The obligations under this contract shall be suspended for the term of the force majeure condition.

Article 8. Arbitration

8.1. The **PARTIES** shall try to settle any dispute about this contract by negotiations.

8.2. Should such settlement appear impossible, the dispute will be submitted for the consideration of the International Commercial Arbitrage Court attached to Ukrainian Chamber of Commerce and Industry (Kyiv).

8.3. The **PARTIES** agree with using the rules of the International Commercial Arbitrage Court attached to Ukrainian Chamber of Commerce and Industry during the examination and resolution of the dispute.

8.4. The law that governs this contract is substantive and procedural law of Ukraine. The quantity of the arbitrators is 1 (one).

8.5. The place of the sitting of the court is Kyiv city, the language of the arbitration is Ukrainian.

8.6. The decision of the above-referenced arbitrator is final and compulsory for **PARTIES**. Judgement on any decision rendered by the arbitrator may be entered by any court of competent jurisdiction.

Article 9. Other Terms

9.1. Any alterations and amendments and attachments to this Contract are valid only if they are signed by the three **PARTIES**, and they then become integral parts of this Contract. In the case of an extension of the exhibition, this Contract is extended or the three **PARTIES** may sign another agreement.

9.2. This Contract is made in three copies in Ukrainian and English: one for each of the **RECIPIENT**, the **COLLECTOR**, and the

КОЛЕКЦІОНЕРА і КООРДИНАТОРА. COORDINATOR. Each copy shall be of equal legal force
Всі примірники мають однакову юридичну силу.

9.3. Жодна зі **СТОРИН** не має права передавати свої права і зобов'язання, визначені в цьому Контракті, іншій **СТОРОНІ** без взаємної письмової згоди
9.3. None of the **PARTIES** is entitled to assign or transfer its respective rights and obligations, which are mentioned in this contract, to another **PARTY** without written agreement of the others.

9.4. **СТОРОНИ** беруть на себе зобов'язання дотримуватися конфіденційності умов даного Контракту
9.4. The **PARTIES** are obligated to keep the terms of this contract confidential.

9.5. Факсимільні копії документів мають юридичну силу оригіналу.
9.5. Facsimile and electronic copies of the documents comprising this contract or related to it have the legal effect of an original.

Стаття 10. Юридичні адреси сторін **Article 10. Legal Addresses of the Parties**

«КОЛЕКЦІОНЕР»
ВАДИМ МОРОХОВСЬКИЙ
Адреса проживання:

«ЗАМОВНИК»
СЛОВАЦЬКА НАЦІОНАЛЬНА
ГАЛЕРЕЯ
Річна 1
815 13 Братислава, Словачька
Республіка
Тел.: [+421 948 026 204](tel:+421948026204)
E-mail: info@sng.sk

«КООРДИНАТОР»
НАЦІОНАЛЬНИЙ
ХУДОЖНИЙ МУЗЕЙ
УКРАЇНИ
01001, Київ, Україна
вул. Грушевського, 6
Тел.: [+380 \(44\) 278-13-57](tel:+380442781357)
E-mail: info@namu.ua

«COLLECTOR»
VADYM MOROKHOVSKYI
Residential address:

« RECIPIENT »
SLOVAK NATIONAL GALLERY
Riečna 1,
815 13 Bratislava, Slovak Republic
Tel.: [+421 948 026 204](tel:+421948026204)
E-mail: info@sng.sk

« COORDINATOR »
NATIONAL ART MUSEUM
OF UKRAINE
6 Hrushevskogo St.,
Kyiv, 01001, Ukraine,
Tel.: [+380 \(44\) 278-13-57](tel:+380442781357)
E-mail: info@namu.ua

Passport series:

Стаття 11. Підписи сторін
Article 11. Signatures of the Parties

ВАДИМ МОРОХОВСЬКИЙ
VADYM MOROKHOVSKYI

Александра Куса
Генеральний директор
Словацької національної
галереї
Alexandra Kusá
General Director
Slovak National Gallery

Юлія Литвинець
Генеральний директор
Національного художнього
музею України
Yuliya Lytvynets
General Director
National Art Museum Of Ukraine

Додаток № 1 до Контракту № ____ від «__» травня 2024 року
Annex No.1 to the Contract No. ____ from May, 2024

Експонат з колекції Вадима Мороховського,
який передається на тимчасове зберігання Словацькій національній галереї (Братислава,
Словацька Республіка) для експонування на виставці «В епіцентрі бурі. Сецесія в Україні»
Термін тимчасової передачі:
Термін експонування виставки: з 20 червня 2024 р. по 22 вересня 2024 р.

Exhibit object from the collection of Vadym Morokhovskiy
transferred for temporary storage to Slovak National Gallery (Bratislava, Slovak Republic) to be
displayed at the exhibition «In the Eye of the Storm. Secession in Ukraine»
The period of loaning is
The period of exhibition is from June 20, 2024 until September 22, 2024

ВАДИМ МОРОХОВСЬКИЙ
VADYM MOROKHOVSKYI

Александра Куса
Генеральний директор
Словацької національної
галереї
Alexandra Kusá
General Director
Slovak National Gallery

Юлія Литвинець
Генеральний директор
Національного художнього
музею України
Yuliya Lytvynets
General Director
National Art Museum Of Ukraine
